

Gāo wáng guān shì yīn zhēn jīng
高王觀世音真經
Cao Vương Quan Thế Âm Chân Kinh

Guān shì yīn pú sà . Nā mó fó , nā mó fǎ , nā mó sēng .

觀世音菩薩。南無佛，南無法，南無僧。

Quan Thế Âm Bồ Tát, Nam Mô Phật, Nam Mô Pháp, Nam Mô Tăng

Fó guó yǒu yuán , fó fǎ xiāng yīn. Cháng lè wǒ jìng , yǒu yuán fó fǎ

佛國有緣，佛法相因。常樂我淨，有緣佛法。

Phật quốc hữu duyên , Phật Pháp tương nhân, Thường Lạc Ngã Tịnh, hữu duyên Phật Pháp

Nā mó mó hē bō rè bō luó mì , shì dà shén zhòu.

南無摩訶般若波羅蜜，是大神咒。

Nam mô ma ha bát nhã ba la mật , thị đại thần chú

Nā mó mó hē bō rè bō luó mì , shì dà míng zhòu.

南無摩訶般若波羅蜜，是大明咒。

Nam mô ma ha bát nhã ba la mật , thị đại minh chú.

Nā mó mó hē bō rè bō luó mì , shì wú shàng zhòu

南無摩訶般若波羅蜜，是無上咒。

Nam mô ma ha bát nhã ba la mật , thị vô thượng chú.

Nā mó mó hē bō rè bō luó mì , shì wú dēng dēng zhòu.

南無摩訶般若波羅蜜，是無等等咒。

Nam mô ma ha bát nhã ba la mật , thị vô đẳng đẳng chú.

Nā mó jìng guāng mì mì fó , fǎ zàng fó ,

南無淨光秘密佛，法藏佛，

Nam Mô Tịnh Quang Bí Mật Phật, Pháp Tạng Phật,

Shī zǐ hǒu shén zú yōu wáng fó , fó gào xǔ mí dēng wáng fó ,

獅子吼神足幽王佛，佛告須彌燈王佛，

Sư Tử Hống Thần Túc U Vương Phật, Phật Cáo Tu Di Đẳng Vương Phật

Fǎ hù fó, jīn gāng zàng shī zǐ yóu xì fó, bǎo shèng fó,
法護佛, 金剛藏獅子遊戲佛, 寶勝佛,
Pháp Hộ Phật, Kim Cang Tạng Sư Tử Du Hý Phật, Bảo Thắng Phật

Shén tōng fó, yào shī liú lí guāng wáng fó,
神通佛, 藥師琉璃光王佛,
Thần Thông Phật, Dược Sư Lưu Ly Quang Vương Phật,

Pǔ guāng gōng dé shān wáng fó, shàn zhù gōng dé bǎo wáng fó,
普光功德山王佛, 善住功德寶王佛,
Phổ Quang Công Đức Sơn Vương Phật, Thiện Trụ Công Đức Bảo Vương Phật,

Guò qù qī fó, wèi lái xián jié qiān fó, qiān wǔ bǎi fó,
過去七佛, 未來賢劫千佛, 千五百佛,
quá khứ thất Phật, Vị lai hiền kiếp thiên Phật, thiên ngũ bách Phật,

Wàn wǔ qiān fó, wǔ bǎi huā shèng fó, bǎi yì jīn gāng zàng fó,
萬五千佛, 五百花勝佛, 百億金剛藏佛,
vạn ngũ thiên phật, ngũ bách Hoa Thắng Phật, bách ức Kim Cương Tạng Phật,

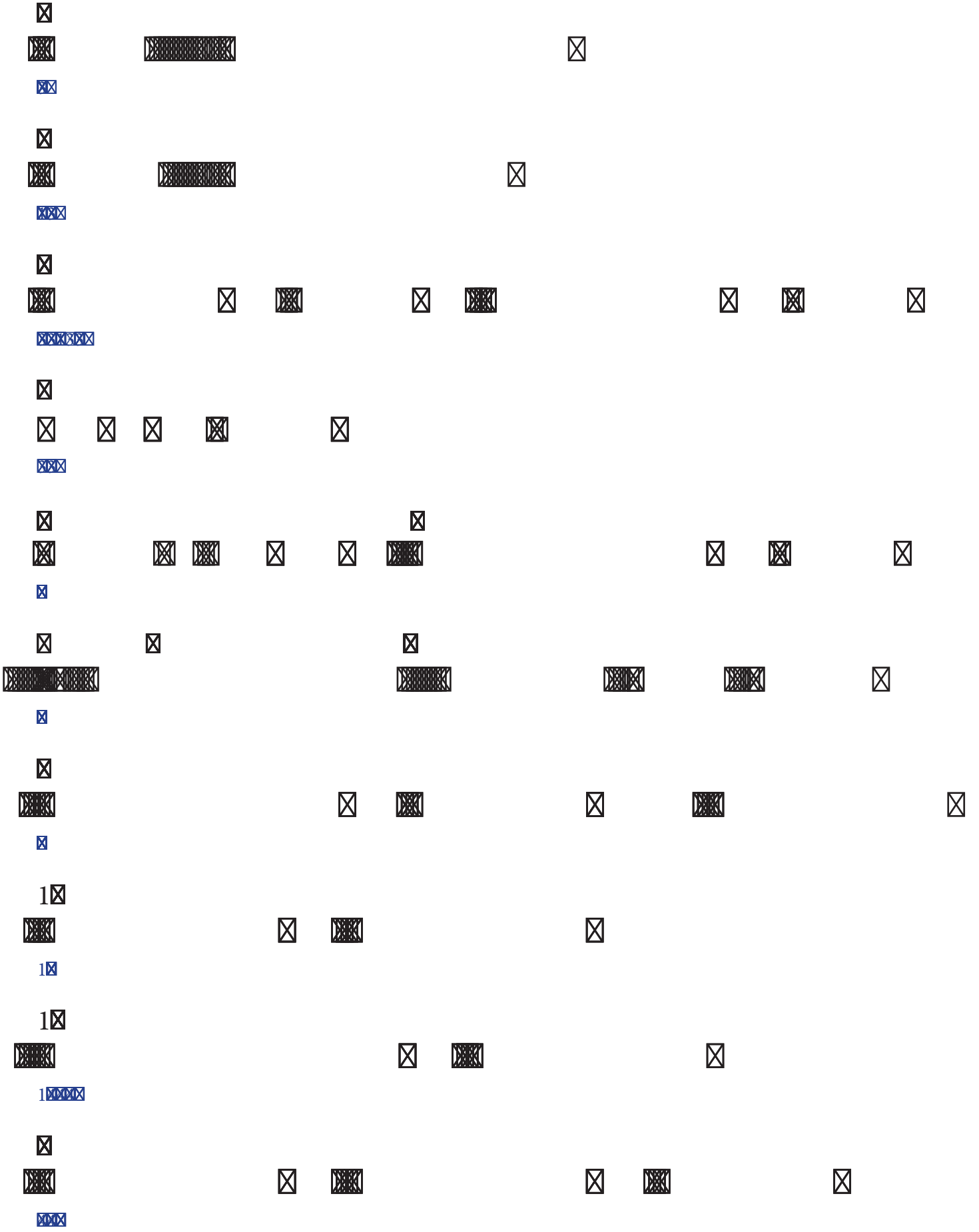
Dìng guāng fó. Liù fāng liù fó míng hào:
定光佛. 六方六佛名號:
Định Quang Phật. Lục phương lục Phật danh hiệu:

Dōng fāng bǎo guāng yuè diàn yuè miào zūn yīn wáng fó,
東方寶光月殿月妙尊音王佛,
Đông phương Bảo Quang Nguyệt Điện Nguyệt Diệu Tôn Âm Vương Phật,

Nán fāng shù gēn huā wáng fó,
南方樹根華王佛,
Nam phương Thọ Căn Hoa Vương Phật,

Xī fāng zào wáng shén tōng yàn huā wáng fó,
西方造王神通焰花王佛,
Tây phương Tạo Vương Thần Thông Diệm Hoa Vương Phật,

Běi fāng yuè diàn qīng jìng fó,
北方月殿淸淨佛,
Bắc phương Nguyệt Điện Tinh Tịnh Phật,



Yào shàng pú sà, wén shū shī lì pú sà, pǔ xián pú sà,

藥_{ㄩㄠˋ} 上_{ㄕㄨㄥˋ} 菩_{ㄆㄨˊ} 薩_{ㄙㄚˋ}, 文_{ㄨㄣˊ} 殊_{ㄕㄨˊ} 師_{ㄕㄨㄨㄛˊ} 利_{ㄌㄧˋ} 菩_{ㄆㄨˊ} 薩_{ㄙㄚˋ}, 普_{ㄆㄨˊ} 賢_{ㄒㄩㄢˊ} 菩_{ㄆㄨˊ} 薩_{ㄙㄚˋ},

Dược Thượng Bồ Tát, Văn Thù Sư Lợi Bồ Tát, Phổ Hiền Bồ Tát,

Xū kōng zàng pú sà, dì zàng wáng pú sà,

虛_{ㄒㄩ} 空_{ㄎㄨㄥ} 藏_{ㄘㄤˊ} 菩_{ㄆㄨˊ} 薩_{ㄙㄚˋ}, 地_{ㄉㄧˋ} 藏_{ㄘㄤˊ} 王_{ㄨㄤˊ} 菩_{ㄆㄨˊ} 薩_{ㄙㄚˋ},

Hư Không Tạng Bồ Tát, Địa Tạng Vương Bồ Tát,

Qīng liáng bǎo shān yì wàn pú sà,

清_{ㄑㄩㄥ} 涼_{ㄌㄨㄤˊ} 寶_{ㄅㄢˇ} 山_{ㄕㄨㄢ} 億_{ㄧˋ} 萬_{ㄨㄢˋ} 菩_{ㄆㄨˊ} 薩_{ㄙㄚˋ}

Thanh Lương Bảo Sơn Úc Vạn Bồ Tát,

Pǔ guāng wáng rú lái huà shèng pú sà.

普_{ㄆㄨˊ} 光_{ㄍㄨㄤ} 王_{ㄨㄤˊ} 如_{ㄖㄨˊ} 來_{ㄌㄞˊ} 化_{ㄏㄨㄚˋ} 勝_{ㄕㄨㄥˊ} 菩_{ㄆㄨˊ} 薩_{ㄙㄚˋ}.

Phổ Quang Vương Như Lai Hoá Thắng Bồ Tát.

Niàn niàn sòng cǐ jīng. Qī fó shì zūn , jí shuō zhòu yüē:

念_{ㄋㄧㄢˋ} 念_{ㄋㄧㄢˋ} 誦_{ㄙㄨㄥˋ} 此_{ㄘㄧˇ} 經_{ㄐㄩㄥ}. 七_{ㄑㄩˊ} 佛_{ㄈㄛˊ} 世_{ㄕㄞˊ} 尊_{ㄗㄨㄢ}, 即_{ㄐㄧˊ} 說_{ㄕㄨㄞˋ} 咒_{ㄗㄨˋ} 曰_{ㄩˇ}:

Niệm niệm tụng thử kinh. Thất phật thể tôn , tức thuyết chú viết:

LÍ PÓ LÍ PÓ DÌ, QIÚ HĒ QIÚ HĒ DÌ, TUÓ LÀ NÍ DÌ,

離_{ㄌㄧˊ} 婆_{ㄆㄛˊ} 離_{ㄌㄧˊ} 婆_{ㄆㄛˊ} 帝_{ㄉㄧˋ}, 求_{ㄑㄩˊ} 訶_{ㄏㄛ} 求_{ㄑㄩˊ} 訶_{ㄏㄛ} 帝_{ㄉㄧˋ}, 陀_{ㄊㄛˊ} 羅_{ㄌㄛˊ} 尼_{ㄋㄧˊ} 帝_{ㄉㄧˋ},

Ly bà ly bà đế , cầu ha cầu ha đế , đà la ni đế ,

NÍ HĒ LÀ DÌ, PÍ LÍ Nǐ DÌ, MÓ HĒ QIÉ DÌ,

尼_{ㄋㄧˊ} 訶_{ㄏㄛ} 囉_{ㄌㄛˊ} 帝_{ㄉㄧˋ}, 毗_{ㄆㄧˊ} 黎_{ㄌㄧˊ} 你_{ㄋㄩˇ} 帝_{ㄉㄧˋ}, 摩_{ㄇㄛˊ} 訶_{ㄏㄛ} 伽_{ㄑㄞˊ} 帝_{ㄉㄧˋ}

ni ha ra đế, tỳ lê nễ đế, ma ha già đế ,

ZHĒN LÍN QIÁN DÌ, SUŌ PÓ HĒ

真_{ㄓㄨㄢ} 陵_{ㄌㄨㄥˊ} 乾_{ㄑㄩㄢ} 帝_{ㄉㄧˋ}, 莎_{ㄕㄛˊ} 婆_{ㄆㄛˊ} 訶_{ㄏㄛ} 。

chân lăng càn đế, ta bà ha.